

## Master TRM

### *Traduction, Rédaction & Médiation multilingue*

Responsables	
Annie MONTAUT	PU (hindi/linguistique)
Amir MOGHANI	MCF (persan/traduction)
Anton ANTONOV	MCF (japonais/linguistique)
Enseignant référent	
François-Xavier DURANDY	PAST (hindi/traduction)
Contact	
<a href="mailto:master.trm@inalco.fr">master.trm@inalco.fr</a>	

### Notre institut

L'Institut national des langues et civilisations orientales ([www.inalco.fr](http://www.inalco.fr)) est un grand établissement d'enseignement supérieur fondé en 1795. La formation de traducteurs en langues orientales est inscrite dans sa mission depuis ses origines, sous le règne de Louis XIV.

L'Inalco enseigne les langues d'Europe centrale et orientale, d'Asie, d'Océanie, d'Afrique et d'Amérique, ainsi que la géographie, l'histoire, la vie politique, économique et sociale des pays concernés. À l'enseignement des langues (93 en 2014) s'ajoute un enseignement à vocation professionnelle au sein de plusieurs filières spécialisées (commerce, FLE, communication, etc.).

L'Inalco accueille environ 8 000 étudiants par an, âgés de 29 ans en moyenne et de 116 nationalités.

Depuis 2006, l'Inalco adhère au système « LMD » et délivre des diplômes nationaux harmonisés au niveau européen : licence en trois ans (180 ECTS), master en deux ans (120 ECTS), doctorat.

L'Inalco occupe depuis 2011 un immeuble neuf du quartier de la Bibliothèque François-Mitterrand, à Paris.

### Notre master

Le master TRM (Traduction, Rédaction & Médiation multilingue) a été fondé en 2010 sur l'initiative d'Annie MONTAUT et avec le concours de MM. MOGHANI et ANTONOV. Il vise à étoffer l'offre de formations spécifiques aux métiers de la traduction, dans laquelle les langues orientales sont souvent peu représentées.

Sa vocation est de former des traducteurs et rédacteurs multilingues aptes à répondre aux besoins du marché.

### Pour qui ?

Le master TRM est ouvert aux étudiants détenteurs d'une licence (ou d'un diplôme de niveau bac+3 équivalent) maîtrisant au moins trois langues :

- ✓ **langue A**  
(maîtrise parfaite de l'oral et de l'écrit, excellente culture générale)  
*généralement le français ou une langue orientale (LO) enseignée à l'Inalco*
- ✓ **langue B**  
(connaissance approfondie de l'oral et de l'écrit)  
*généralement une langue orientale enseignée à l'Inalco ou le français (niveau minimum en LO : LLCE/LLCA ; en français : C1 au TCF ou DALF)*
- ✓ **langue C**  
(bonne connaissance de l'écrit)  
*généralement l'anglais (niveau minimum : B2, >90 au TOEFL)*

### Quels débouchés ?

- traduction technique et éditoriale, adaptation audiovisuelle ;
- édition, rédaction, relations publiques et interprétation ;
- documentation multilingue ;
- métiers de l'informatique et de la communication.

## Le cursus

Le cursus du master TRM s'appuie sur le référentiel du [Master européen en traduction \(EMT\)](#) de la Commission européenne. Il vise à doter les étudiants des principales compétences propres aux métiers de la traduction : gestion de la prestation de service de traducteur et compétences linguistiques, interculturelles, d'extraction de l'information, thématiques et technologiques.

Le cursus débouche essentiellement sur un **diplôme professionnel**. Il peut, sous certaines conditions, se prêter à un parcours de recherche en vue d'un doctorat en traductologie.

Les semestres 7 et 9 sont consacrés au perfectionnement de la langue orientale, à un entraînement intensif à la traduction (spécialisation professionnelle) et à une initiation aux théories de la traduction ainsi qu'à plusieurs disciplines générales utiles au traducteur (économie, droit, relations internationales, marketing, etc.). Ils comportent en outre deux modules d'initiation aux outils techniques et aux métiers de la traduction, ainsi qu'à la linguistique et à l'informatique.

Le cursus prévoit un séjour d'un semestre dans un pays de la langue de spécialité (SEMESTRE 8) ainsi qu'un stage en entreprise, agence de traduction, institution, organisation internationale, etc., validé par un rapport (SEMESTRE 10).

## Comment s'inscrire en M1 ?

L'accès au master TRM est soumis à une procédure de recrutement spécifique.

Les étudiants intéressés devront envoyer à [master.trm@inalco.fr](mailto:master.trm@inalco.fr) un **dossier de candidature** comprenant :

- ✓ un CV précisant leur combinaison linguistique (langues A, B et C) ;
- ✓ une lettre de motivation rédigée en français ;
- ✓ les justificatifs des diplômes obtenus ou en cours.

## Épreuves d'admissibilité et admission

Les étudiants ayant envoyé un dossier complet, valide et dans les délais se verront convoquer aux **épreuves d'admissibilité**. D'une durée de deux heures environ, celles-ci visent à évaluer la connaissance du français (langue A/B) par des exercices structuraux (exercices à trous, fragments de phrase à remettre dans l'ordre), des exercices sur le lexique et des questions de compréhension sur un texte de type argumentatif.

Les étudiants admissibles se verront convoquer aux **épreuves d'admission**. D'une durée de trois heures environ, elles visent à évaluer la compétence en langue orientale (langue A/B) et en anglais par des exercices structuraux, un exercice de synthèse et un extrait de texte à traduire en langue A.

Ces épreuves forment un examen d'entrée et non un concours : le nombre d'étudiants admis n'est pas connu d'avance.

### Calendrier des épreuves en 2014

<b>Date limite d'envoi des dossiers de candidature</b>	samedi 21 juin
Envoi des convocations	mercredi 25 juin
<b>Épreuves d'admissibilité</b>	samedi 28 juin
Envoi des convocations	lundi 30 juin
<b>Épreuves d'admission</b>	mercredi 2 juillet
Proclamation des résultats	mercredi 9 juillet

*(sous toute réserve de modifications)*

## Passage en M2

Le passage en M2 est réservé aux étudiants ayant validé leur première année à l'Inalco ou dans l'un de nos deux établissements partenaires : université Paris Diderot (ILTS), université de la Sorbonne nouvelle (ESIT).

Pour être admis en M2, l'étudiant(e) doit :

- ✓ avoir validé son année avec une moyenne générale  $\geq 12/20$  ;
- ✓ avoir validé l'UE 3 avec une moyenne  $\geq 10/20$  ;
- ✓ avoir l'avis favorable du jury.

Le **jury d'admission**, composé des enseignants responsables et des enseignants de l'UE 3, peut exiger qu'un candidat repasse certains éléments pour être admis.

 L'admission des [étudiants ERASMUS](#) est généralement limitée au niveau M1 (semestre 7). Elle est conditionnée à une évaluation de niveau au cours des premières séances.

## Évaluation, assiduité et travail personnel

Le mode d'évaluation des étudiants est le **contrôle continu** par défaut. L'évaluation intègre la moyenne des notes obtenues en cours de semestre (travail hebdomadaire et participation) ainsi qu'un examen final (mi-janvier).

L'assiduité aux cours est obligatoire. Les enseignants se réservent le droit d'imposer le passage d'office en examen final à tout étudiant ayant manqué trois cours durant le semestre, même en cas d'absences justifiées.

Les enseignements de traduction (UE 3) supposent un travail personnel (recherche terminologique et rédaction) au moins équivalent — et souvent supérieur — à la durée des cours, soit une douzaine d'heures hebdomadaires.

 Il est vivement recommandé aux étudiants de s'assurer avant le début de l'année universitaire qu'ils seront en mesure de concilier présence assidue aux cours et travail personnel avec le reste de leur emploi du temps, notamment s'ils sont salariés. Une dispense d'obligation d'assiduité ne pourra être accordée qu'à titre exceptionnel.

## Structure générale et pondération des enseignements

	S7	S9
UE 1 Compétence avancée en langue orientale	6	6
UE 2 Spécialisation théorique et thématique	6	6
UE 3 Spécialisation professionnelle	12	15
UE 4 Outils et ouvertures	6	3
<b>Total des ECTS</b>	<b>30</b>	<b>30</b>

## Descriptif des enseignements

La formation est axée sur les compétences linguistiques et professionnelles indispensables aux métiers langagiers et de la traduction : l'anglais, généralement langue C ou B pour l'ensemble de la formation, est travaillé dans une partie des enseignements professionnels, le français, dans les autres cours de la spécialisation disciplinaire, et la langue orientale, dans l'UE 1.

### Semestre 7

#### ⇒ UE 1 Compétence avancée en langue orientale

2 EC obligatoires. 6 ECTS

 Les étudiants sont invités à consulter attentivement les [brochures](#) et [emplois du temps](#) de leur département de langue orientale. L'obligation d'assiduité vaut aussi pour les enseignements de CAL.

#### ⇒ UE 2 Spécialisation théorique et thématique

– EC1 (obligatoire) : [Théories de la traduction](#) (TRM4A02A). 19h½/3 ECTS

– EC2 (optionnel) : *Affaires internationales* (CPE4A03B), voir [maquette CPEI](#) ou équivalent. 46 h/3 ECTS

– EC3 (optionnel) : *Droit des affaires* (CPE4A03C), voir [maquette CPEI](#) ou équivalent. 46 h/3 ECTS

 Pour ces enseignements, les étudiants n'ayant pas les prérequis sont invités à choisir dans l'offre de licence LMFA les cours d'initiation au droit des affaires (CPE3A02), à l'économie (HEI2A04, CPE2A03 ou CPE3A04) et au marketing (CPE2A04).

#### ⇒ UE 3 Spécialisation professionnelle (EC obligatoires)

– EC1 : *Traduction économique 1* (TRM4A05A), 26h/3 ECTS

– EC2 : *Traduction juridique 1* (TRM4A05B), 26h/3 ECTS

– EC3 : *Traduction scientifique 1* (TRM4A05C), 26h/3 ECTS

– EC4 : *Traduction communication et marketing 1* (TRM405D), 26h/3 ECTS

 Les quatre cours du bloc UE 3 portent essentiellement sur la traduction anglais>français et supposent un important travail personnel (recherche terminologique et/ou traduction de 350 à 700 mots) chaque semaine.

⇒ **UE 4 Outils et ouverture**

- EC1 (obligatoire) : *Perfectionnement en français* (TRM4A06A). Révision de points fondamentaux de grammaire, travail systématique sur le vocabulaire et l'expression. 26h/3 ECTS
- EC2 (optionnel) : *Linguistique de l'énonciation* (TRM4A06B) 19h½/3 ECTS
- EC3 (optionnel) : [Outils informatiques pour l'élaboration de dictionnaires](#) (SDL4A06A), stage intensif de 2 jours/3 ECTS
- EC4 (optionnel) : *Localisation*. (TRM4A06D) 19h½/3ECTS

**Semestre 8**

Semestre intégré à effectuer dans une université du pays de la langue de spécialité proposant un master de traduction non littéraire.

**Exemples d'universités partenaires**

Langue	Université de référence	Ville	ERASMUS
arabe	Université Saint-Joseph (ETIB)	Beyrouth	
arménien	Université linguistique Briussov	Erevan	
BCSM	Université de Zagreb	Zagreb	✓
bulgare	Université Saint-Clément Ohridski	Sofia	✓
hébreu	Université Bar-Ilan	Tel-Aviv	
hongrois	ELTE	Budapest	✓
polonais	Université Jagellonne	Cracovie	✓
roumain	Université Babes-Bolyai	Cluj	✓
russe	Université de Voronej Université Lomonosov	Voronej Moscou	
slovaque	Université Konštantína Filozofa	Nitra	
slovène	Université de Ljubljana	Ljubljana	✓

 Compte tenu des **délais d'inscription** souvent longs, les étudiants sont invités à se renseigner sur l'université de leur choix et à constituer leur dossier le plus tôt possible. Ils se mettront en contact avec le [service des relations internationales](#).

 Certaines langues comme le chinois ou le japonais posent des problèmes spécifiques et les étudiants pourront être orientés vers des universités européennes ou l'un de nos deux établissements partenaires ([Paris Diderot](#), [Sorbonne nouvelle](#)).

 Ce séjour à l'étranger ne pourra être pris intégralement en charge par l'Inalco, qui y contribue toutefois par ses aides à la mobilité.

**Semestre 9**

⇒ **UE 1 Compétence avancée en langue orientale**

2 EC obligatoires. 6 ECTS

⇒ **UE 2 Spécialisation théorique et thématique**

- EC1 (optionnel) : *Finances internationales* (CPE5A03D) ou équivalent, voir [maquette CPEI](#). 39h/3 ECTS
- EC2 (optionnel) : *Droit des affaires et du commerce international* (CPE5A03C), ou équivalent, voir [maquette CPEI](#). 24h/3 ECTS
- EC3 (optionnel) : *Marketing international* ou équivalent (CPE5A03A)

 Pour ces enseignements, les étudiants n'ayant pas les prérequis sont invités à choisir dans l'offre de licence LMFA les cours d'initiation au droit des affaires (CPE3A02), à l'économie (HEI2A04, CPE2A03 ou CPE3A04) et au marketing (CPE2A04).

⇒ **UE 3 Spécialisation professionnelle** (EC obligatoires)

- EC1 : *Traduction économique 2* (TRM5A05A), 26h/3 ECTS
- EC2 : *Traduction juridique 2* (TRM5A05B), 26h/3 ECTS
- EC3 : *Traduction scientifique 2* (TRM5A05C), 26h/3 ECTS
- EC4 : *Traduction communication et marketing 2* (TRM5A05D), 26h/3 ECTS
- EC5 : *Terminologie* (TRM5A02A), 19h½/3 ECTS

⇒ **UE 4 Outils et ouverture**

- EC1 : *Morphosyntaxe et typologie linguistique, linguistique de l'énonciation*. cf. maquette de la spécialité linguistique
- EC2 : *Initiation à l'interprétation*. (TRM5A06A) 19h½/3 ECTS
- EC3 : *Localisation*. (TRM5A06D) 19h½/3ECTS

## Semestre 10

Le stage professionnel, choisi en concertation avec les enseignants et le [bureau des stages et emplois](#), donnera lieu à une évaluation par l'entreprise ou l'institution d'accueil et sera suivi d'un **rapport** d'environ 5 000 mots qui fera l'objet d'une **soutenance** publique à l'automne. Ce rapport comprendra un mémoire terminologique et/ou un mémoire de traduction commentée.

### Exemples d'entreprises et institutions ayant accueilli nos étudiants



## La recherche

La spécialité a une vocation essentiellement professionnelle. Les étudiants souhaitant s'orienter vers la recherche et effectuer un **doctorat** devraient idéalement justifier d'une expérience de plusieurs années dans le domaine de la traduction.

Ils présenteront un mémoire de recherche en lieu et place du mémoire de stage, répondant aux exigences communes à tous les parcours de recherche de l'Inalco. Ils devront prendre contact avec l'équipe enseignante suffisamment tôt pour planifier leur parcours.

## Annexe 1

### Présentation des enseignants de l'UE 3



Spécialiste des langues bantoues, **Margaret DUNHAM** est enseignante et chercheuse en typologie linguistique. Ancienne de l'ESIT, elle travaille comme traductrice indépendante et interprète de conférence (anglais, français).



Germaniste et indianiste, ancien de l'ESIT, **François-Xavier DURANDY** travaille en indépendant dans la traduction technique et éditoriale (tourisme, automobile, sciences de la vie) et l'adaptation audiovisuelle. Il enseigne le hindi à l'Inalco.



**Marie FURTHNER** a étudié le droit britannique au Royaume-Uni et travaillé plusieurs années comme avocat-conseil dans un cabinet londonien avant de reprendre une formation à l'ESIT pour devenir interprète de conférence.

## Annexe 2

### Témoignages d'étudiants diplômés

« Une expérience très enrichissante en termes de connaissances et compétences, mais aussi au niveau humain. J'ai apprécié de travailler avec de vrais professionnels de la traduction. Une véritable formation professionnalisante qui m'a permis de lancer ma carrière. » **Elena GEORGIEVA** (bulgare, 2012)



« J'ai pu acquérir de la méthode et de la rigueur, mais également développer des compétences spécifiques. À l'issue de la formation, j'ai presque immédiatement été acceptée comme traductrice assermentée près la Cour supérieure de Justice de Luxembourg. » **Sladana ĐORĐEVIĆ** (BCSM, 2012)



« Des cours de traduction diversifiés, dispensés par des intervenants en prise directe avec le monde du travail. J'avais déjà commencé à travailler en indépendant, mais j'ai pu valider mes compétences et découvrir les ficelles du métier. » **Antoine HEUDRE** (persan, 2013)



## Questions fréquemment posées

### J'aimerais devenir traducteur littéraire. Puis-je m'inscrire dans votre master ?

Non. Notre master porte exclusivement sur la traduction non littéraire, dite aussi technique ou pragmatique. Il existe une spécialité intitulée « [Traduire les littératures et les oralités](#) » au sein de la mention *Littérature et Oralités (LITTOR)* de l'Inalco.

### Je suis Italienne. Puis-je m'inscrire avec l'italien en A ?

Non. Nous ne serions pas en mesure de vous évaluer. Votre langue A ne peut être que le français, l'anglais ou l'une des langues de l'Inalco compatibles avec notre master.

### J'étudie le malgache. Puis-je m'inscrire à votre master ?

Non. Toutes les langues enseignées à l'Inalco ne sont pas encore compatibles avec notre master. Voici la liste des langues compatibles (41 au 15 avril 2014) :

*albanais, arabe, arménien, bambara, bengali, berbère, birman, bosniaque, bulgare, chinois, coréen, croate, estonien, finnois, grec, hébreu, hindi, hongrois, indonésien, japonais, khmer, kurde, macédonien, malais, ourdou, pachto, persan, polonais, roumain, rromani, russe, serbe, siamois, slovaque, slovène, swahili, tamoul, tchèque, turc, ukrainien, vietnamien.*

### Je n'ai pas de certificat TOEIC/TOEFL. Puis-je présenter ma candidature ?

Nous exigeons que vous puissiez attester d'un très bon niveau d'anglais pour pouvoir vous présenter à nos épreuves d'admission. En l'absence d'un certificat de type TOEIC/TOEFL, vous pouvez présenter les résultats d'une licence de type LCE ou LEA, une attestation de séjour dans un pays de langue anglaise, etc.

### Puis-je remplacer l'anglais par une autre langue que je parle mieux ?

Non. L'anglais sert de base commune aux enseignements de traduction (spécialisation professionnelle). Même si l'Inalco encourage la diversité linguistique, il n'est pas réaliste de vouloir devenir professionnel de la traduction sans maîtriser l'anglais.

### Votre master m'intéresse mais je ne souhaite pas partir à l'étranger au semestre 8.

Le semestre intégré est l'un des points forts de notre master. Il vise, si vous avez le français en A, à renforcer votre compétence en langue orientale et, si vous avez le français en B/C, à renforcer votre compétence de traduction vers votre langue A. Il existe des solutions permettant aux étudiants incapables de partir d'effectuer leur semestre intégré dans une université parisienne (Paris VII, Paris III), mais les places sont limitées. Les étudiants ne partant pas à l'étranger risquent de ne pas pouvoir valider leur année.

### Je n'habite pas en France. Est-il possible de passer les épreuves à l'étranger ?

L'organisation d'épreuves à l'étranger est une procédure complexe, qui n'a pas été prévue en 2014.

### Comment se préparer aux épreuves ? Où se procurer les annales ?

Nous ne mettons pas d'annales à la disposition des candidats. Les épreuves ne nécessitent aucune préparation particulière : elles visent uniquement à évaluer votre compétence en français, anglais et langue orientale. Les candidats sont évalués sur leur orthographe, la richesse et la précision de leur vocabulaire, leur logique et leur capacité d'analyse.

### Je n'ai pas de licence en langue orientale. Quel est le niveau exigé ?

Le niveau L3, qui donne accès aux masters de l'Inalco, correspond généralement au niveau B2 du CECR (capacité à comprendre le contenu essentiel de sujets concrets ou abstraits dans un texte complexe, y compris une discussion technique).

### Sous quel format envoyer mon dossier de candidature ?

En envoyant un fichier unique au format PDF et d'un poids inférieur à 1 Mo, vous montrez que vous savez utiliser les outils de bureautique couramment utilisés par les traducteurs.

### J'étudie deux langues à l'Inalco. Puis-je les conserver dans le cadre de ce master ?

La maquette actuelle de notre master ne permet de valider qu'une seule langue orientale. Nous vous encourageons toutefois à poursuivre votre apprentissage des deux langues afin de faire valoir cet avantage compétitif sur le marché du travail.

### À combien s'élèvent les droits d'inscription ?

Environ 500 € par an avec affiliation à la Sécurité sociale.

## Glossaire

### EC

Élément constitutif. Chaque UE se compose de plusieurs EC.

### ECTS (*European Credits Transfer System*)

Système de crédits, ou points, attribués aux différentes composantes d'un programme d'études. Le master TRM nécessite l'obtention de 120 ECTS sur deux ans.

### Langue A

Langue vers laquelle travaille le traducteur. C'est généralement la langue maternelle et toujours celle maniée avec la plus grande précision et le maximum d'aisance.

### Langue B

Langue dont un traducteur est capable de saisir toutes les nuances mais vers laquelle il n'est généralement pas amené à traduire.

### UE

Unité d'enseignement. Les semestres 7 et 9 du master TRM sont divisés en quatre UE.